



## Organización general de materiales didácticos para la enseñanza *online* de las lenguas: el caso del Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI)

**Gabriela da Silva Bulla** (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) – [gabibulla@gmail.com](mailto:gabibulla@gmail.com)

**Hebe Gargiulo** (Universidad Nacional de Córdoba) – [hebegargiulo@hotmail.com](mailto:hebegargiulo@hotmail.com)

**Margarete Schlatter** (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) –

[margareteschlatter@gmail.com](mailto:margareteschlatter@gmail.com)

### Resumen

Este trabajo tiene como objetivo presentar la organización general de los materiales didácticos que constituyen el CEPI, un curso diseñado para el aprendizaje de español y portugués como lenguas adicionales en entornos virtuales, dentro de una concepción accional de la lengua. En primer lugar, presentamos brevemente el origen del proyecto y las concepciones teóricas que subyacen al curso. Posteriormente, describimos la organización de los materiales didácticos CEPI, teniendo en cuenta el modo como las tareas de uso de la lengua fueron adecuadas a la modalidad en línea, de acuerdo con las herramientas disponibles en Moodle, el ambiente virtual de aprendizaje utilizado en este curso. Presentamos la organización de las unidades construidas para CEPI-Portugués/UFRGS y CEPI-Español/UNC (cursos ofrecidos en la primera edición de CEPI, realizada en el primer semestre de 2009), intentando demostrar como esta organización es coherente con los objetivos generales de CEPI.

**Palabras claves.** Educación a distancia, cursos *online*, materiales didácticos, lenguas adicionales.

### Introducción

La creación de espacios y redes académicas, que permitan la movilidad de profesores y estudiantes y promuevan actividades de cooperación científica, tecnológica, educativa y cultural de los miembros, es uno de los objetivos de la integración latinoamericana del MERCOSUR educativo. Parte de esa integración académica depende de la integración cultural y, sin duda, de la interacción de los distintos miembros que la componen. Los programas de intercambio académico como ESCALA ESTUDIANTIL, de la Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM), son un ejemplo de estas acciones tendientes a la integración.

No hay integración posible si no existe una interacción entre los participantes; y esa interacción va a depender del acercamiento de las culturas y, por lo tanto, de las lenguas. El Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI) es una oferta de curso en línea que contribuye a la calificación para el intercambio académico, promueve el bilingüismo en América Latina y, por lo tanto, es una política de integración regional. En este trabajo presentamos la organización general de los materiales didácticos que constituyen el CEPI, un curso diseñado para el aprendizaje de español y portugués como lenguas adicionales en entornos virtuales, dentro de una concepción accional de la lengua. En primer lugar, presentamos brevemente el origen del proyecto y las concepciones teóricas que subyacen al curso. Posteriormente, describimos la organización de los materiales didácticos CEPI, teniendo en cuenta el modo como las tareas de uso de la lengua fueron adecuadas a la modalidad en línea, de acuerdo con las herramientas disponibles en MOODLE, el ambiente virtual de aprendizaje utilizado en este curso. Presentamos la organización de las unidades construidas para CEPI-Portugués/UFRGS y CEPI-Español/UNC (cursos ofrecidos en la primera edición de CEPI, realizada en el primer semestre de 2009), intentando demostrar como esta organización es coherente con los objetivos generales de CEPI.

### **CEPI: Breve historia. Concepción teórica**

El Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI) fue creado por las Universidades Federal de Río Grande do Sul (UFRGS), la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) y la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER), con el apoyo del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación a través de los proyectos para el fortalecimiento de redes internuniversityarias (Proyecto de Fortalecimiento Redes Interuniversitarias: "Lenguas, diversidad y cooperación internacional", 2006).

El CEPI es un curso a distancia para los participantes del programa ESCALA ESTUDIANTIL de intercambio académico entre las universidades que componen la (AUGM)<sup>1</sup>. En Schlatter et al. (2007), los autores, integrantes del proyecto CEPI, relatan y discuten en trabajo desarrollado por el equipo interinstitucional para la construcción del Curso, y abordan la implicancia del curso como una acción de política lingüística tendiente al fortalecimiento de los lazos de integración entre los países participantes de la AUGM en la promoción del bilingüismo en el MERCOSUR.

El CEPI, se constituye como una acción concreta de política lingüística para la promoción del bilingüismo (español-portugués); como un instrumento facilitador de programas de



movilidad académica en el MERCOSUR, como una acción política de inclusión digital – ya que la propuesta es totalmente a distancia –, y como un medio para la formación de comunidades académicas virtuales en América Latina. El CEPI tiene como objetivos promover el desarrollo de prácticas de uso del lenguaje en español y portugués, y iniciar a los participantes en la futura experiencia de intercambio antes del desplazamiento espacial, familiarizando al estudiante con el uso de la lengua en el contexto universitario del país de destino, y generando opciones de interacción entre los miembros de la comunidad virtual del CEPI, profesores y futuros colegas de la universidad de destino. De este modo, el CEPI facilita la inserción del estudiante en la cultura de destino y le ofrece la oportunidad de prepararse socio-lingüística y culturalmente para la experiencia de intercambio, aspecto relevante para la AUGM, la que a partir de políticas lingüísticas como CEPI, promoverá un mayor aprovechamiento de los programas de movilidad académica en el ámbito del MERCOSUR.

El Curso de Español-Portugués para el Intercambio se sustenta en la concepción teórica del lenguaje como acción social (Clark, 1996). Se parte del concepto de interacción social como una construcción conjunta de los actores sociales (Reddy, 2000) y de la concepción bajtiniana (Bakhtin, 2003) de los géneros discursivos como organizadores de la participación social, reorganizados y actualizados por las acciones sociales. La lengua se enseña contextualizada en situaciones sociales concretas para interactuar con el mundo (ese mundo incluye el ambiente virtual de aprendizaje); el aprendizaje se concibe como un fenómeno social realizado en la(s) interacción(es) con otro(s) (Vygotsky, 1984; Abeledo, 2008).

### **Organización general de las unidades CEPI para la enseñanza de lenguas en entorno virtual.**

El Curso CEPI ha sido concebido, tanto para el español como para el portugués, para posibilitar y facilitar la experiencia de intercambio y la inserción académica y social de los estudiantes del programa ESCALA ESTUDIANTIL de la AUGM. El hecho de preparar a los alumnos “desde” la universidad de destino con un curso en línea, permite al estudiante familiarizarse con los aspectos de la vida académica y estudiantil con los que se deberá enfrentar al llegar.

Las unidades en que se divide el curso son cinco y presentan temas directamente relacionados con la inserción de los estudiantes en el ámbito académico y social. Ellas son:

<b>CEPI-Español</b>	<b>CEPI-Português</b>
Unidad 1. Conociéndonos	<i>Unidade 1. Nos conhecendo</i>
Unidad 2: Acercándonos	<i>Unidade 2: Chegando na universidade</i>
Unidad 3: Planeando los estudios	<i>Unidade 3: Planejando os estudos</i>
Unidad 4: La vida Universitaria	<i>Unidade 4: A vida na universidade</i>
Unidad 5: Actividades académicas	<i>Unidade 5: Atividades acadêmicas</i>

Cuadro 1 – Unidades do CEPI

Cada unidad presenta una serie de tareas de comunicación específicas que ponen al estudiante en situación de uso real de la lengua (Gargiulo y Sajoza, 2007). Las tareas están diseñadas dentro del enfoque accional, y favorecen la interacción y el trabajo colaborativo. Entendemos tarea, según el Manual del Candidato del Examen CELPE-Bras (Brasil, 2006a/2006b, p. 4), como “una invitación para interactuar con el mundo, usando la lengua con un propósito social. En otras palabras, una tarea envuelve básicamente una acción con un propósito, direccionada a uno o más interlocutores” (ver también Schlatter et al, no prelo). Una tarea pedagógica consiste, dentro de esta misma línea, en el planteamiento y direccionamiento de actividades (conjunto de acciones) que serán realizadas por los participantes de una situación educacional, consiste, pues, un plan, una propuesta de lo “que hay que hacer” (de actividades pedagógicas futuras) (Bulla, en preparación).

El CEPI posee **Tareas Centrales**, de carácter obligatorio, que consisten en tareas de uso de la lengua en prácticas sociales. Estas tareas sirven de base para cualquier curso CEPI de cualquier universidad que adhiera al proyecto como universidad colaboradora. Teniendo en cuenta que el CEPI tiene como objetivos, además de la enseñanza del portugués y el español, la familiarización del alumno con la universidad de destino, sus características, unidades académicas, y la oferta de cursos y prácticas educacionales, es fundamental que las universidades que adhieran al CEPI adecuen las informaciones y los materiales al contexto propio. De este modo, cada institución se responsabiliza por la legitimidad, actualización y verosimilitud de los datos utilizados en el CEPI de su universidad<sup>2</sup>.

Además de las tareas centrales, el CEPI ofrece otros recursos a los alumnos en la forma de hipervínculos; estos son: **Recursos Lingüísticos, Ejercicios Complementarios, Ayuda del Profesor, Transcripción y Ayuda Técnica**. Estos recursos son opcionales y el alumno recurre a ellos de acuerdo con sus necesidades. Abajo explicamos cada uno:

- **Recursos Lingüísticos** es un *link* para un conjunto de expresiones útiles, lista de vocabulario relacionado con el tema de la tarea central y con las acciones que los alumnos deben realizar, y explicaciones gramaticales con un metalenguaje mínimo, pensado para el alumno hablante de español o portugués en cada caso, considerando las dificultades que ese alumno pueda tener para desenvolverse en la consecución de la tarea central. Este conjunto de recursos lingüísticos es complementario de las tareas centrales y no aparece en todas las tareas, sino solamente en aquellas en las que se han considerado necesarias ciertas explicaciones gramaticales para facilitar la realización de la tarea;
- **Ejercicios Complementarios** es un *link* para ejercicios gramaticales que tiene como objetivo la práctica de vocabulario y estructuras específicas exploradas en los recursos lingüísticos;
- **Ayuda del Profesor** es una forma de hacer presente la voz del profesor en momentos en que pueda ser necesaria alguna explicación o aclaración para el alumno, específicamente acerca de la realización de las tareas;
- **Transcripción** es un *link* para las transcripciones de los materiales de audio y video trabajados en las tareas centrales.;
- **Ayuda técnica** son indicaciones para resolver problemas relacionados con la utilización de las tecnologías, de MOODLE etc.

Cada unidad presenta una serie de subtemas y de tareas de usos de la lengua. A modo de ejemplo, se muestra el esquema de los subtemas que se tratan en la Unidad 3, y el paralelismo entre los cursos de portugués y de español. En cada caso, y como ya se ha explicado, el estudiante deberá abordar la problemática que se le plantea en su universidad de destino.

<b>CEPI-Español</b>	<b>CEPI-Português</b>
<b>UNIDAD 3 – PLANEANDO LOS ESTUDIOS</b>	<b>UNIDADE 3 – PLANEJANDO OS ESTUDOS</b>
<b>PLAN DE ESTUDIOS</b>	<b>PLANO DE ESTUDOS</b>
1. Explorando las materias	1. <i>Explorando meu currículo</i>
2. Entre colegas	2. <i>Entre colegas</i>
<b>ORIENTACIONES</b>	<b>ORIENTAÇÃO</b>

<p>3. Consejos de un orientador</p> <p>3.1. Discutiendo el intercambio. Parte I</p> <p>3.2. Discutiendo el intercambio. Parte II</p> <p>4. Contacto con la Universidad</p> <p>4.1. Relación con los profesores</p> <p>4.2. Escribiendo un e-mail</p> <p><b>PLAN DE TRABAJO</b></p> <p>5. Revisión del plan de estudios</p> <p>6. Agenda de actividades semanales</p> <p>7. Encuentro CEPI</p> <p><b>AUTOEVALUACIÓN</b></p>	<p><i>3. Dicas de um orientador</i></p> <p><i>3.1. Discutindo o intercâmbio – Parte I</i></p> <p><i>3.2. Discutindo o intercâmbio – Parte II</i></p> <p><i>4. Contato com a Universidade</i></p> <p><i>4.1. Relação com os professores</i></p> <p><i>4.2. Escrevendo um e-mail</i></p> <p><b>PLANO DE TRABALHO</b></p> <p><i>5. Revisão do plano de estudos</i></p> <p><i>6. Agenda de atividades semanais</i></p> <p><i>7. Encontro CEPI</i></p> <p><b>AUTO-AVALIAÇÃO</b></p>
--	--

Cuadro 2 – Unidad 3 del CEPI

El entorno virtual de aprendizaje flexibiliza el espacio y el tiempo, y posibilita la interacción entre estudiantes, que van a compartir una misma experiencia, con profesores y estudiantes de la universidad de destino. El ambiente educacional y cultural en el entorno virtual además de permitir esta flexibilización espaciotemporal redefine los roles de profesores y alumnos como agentes del proceso de aprendizaje; el aula interactiva se basa en la convivencia colectiva, en la socialización de presencia virtual, y en la expresión y recreación de la cultura (Silva 2005, p. 211); en este caso de la cultura de destino del futuro estudiante de intercambio. Es por esto que las tareas están diseñadas de tal manera que, paralelamente al desarrollo de las prácticas de uso del lenguaje propias de la lengua del país de destino (español o portugués), los estudiantes conforman una comunidad virtual que explorará las características y problemáticas de la universidad y cultura de destino, anticipando y resolviendo situaciones a las que se deberán enfrentar. El uso de las herramientas propias del entorno virtual, por un lado, fomenta el trabajo individual y, por otro, estimula la interacción con los compañeros y profesores. El uso de la lengua se vuelve necesario para la resolución de las tareas y para compartir la información. El aprendizaje de la lengua se lleva a cabo en contextos reales de búsqueda de información y de resolución de problemas.

El curso está montado sobre la plataforma MOODLE y explota didácticamente las distintas herramientas de interacción sincrónica y asincrónica, y de trabajo individual y grupal que

esta plataforma ofrece. Las tareas promueven el desarrollo de distintas prácticas de uso del lenguaje, como hablar, escuchar, leer y escribir, en interacción entre estudiantes, y entre estudiantes y profesor, en distintas formas de organización de participación.

Las herramientas del entorno virtual de aprendizaje MOODLE que se utilizan en CEPI, con la especificación de las prácticas de uso de la lengua y modos de interacción social propuestas en las tareas, son los siguientes:

- **Perfil:** producción/comprensión escrita, individual; interacción asincrónica alumno(s)-alumno(s), alumno(s)-profesor(es);
- **Mensajes:** producción/comprensión escrita; interacción asincrónica alumno(s)-alumno(s), alumno(s)-profesor(es);
- **Foro:** producción/comprensión escrita; interacción asincrónica alumno(s)-alumno(s), alumno(s)-profesor(es);
- **Chat:** comprensión/ producción escrita; interacción sincrónica alumno(s)-alumno(s), alumno(s)-profesor(es);
- **Wiki:** producción/comprensión escrita colectiva; interacción asincrónica alumno(s)-alumno(s), alumno(s)-profesor(es);
- **Envío de archivo:** producción escrita individual y/o colectiva;
- **Texto Online:** producción escrita individual y/o colectiva;
- **Nanogong:** producción/comprensión oral individual;
- **Diario:** producción escrita; interacción alumno-profesor;
- **Glosario:** comprensión/producción escritura colectiva – banco de recursos;
- **Cuestionarios:** comprensión/producción escrita; comprensión oral individual; Ejercicios complementarios.

Otras herramientas de MOODLE que son utilizadas como recursos en el diseño de la tarea son:

- **Página de texto simples:** orientaciones pedagógicas; visibles solamente para profesores y tutores;
- **Página web:** Recursos Lingüísticos, Ayuda del Profesor, Transcripciones y Ayuda Técnica;
- **Links a archivos o a sitios web:** externos o internos.

Para promover la interacción oral sincrónica entre alumnos y profesores, el CEPI hace uso de la siguiente herramienta externa a MOODLE:

- **Skype:** interacción oral sincrónica, dupla o grupal; por video conferencia o solamente por audio conferencia.

En el cuadro 3 se puede observar un ejemplo de las relaciones entre tareas, herramientas, prácticas de uso de la lengua y modos de de participación involucrados en las tareas de CEPI-Español y CEPI-Portugués.

		Tarea <i>Tarefas</i>	Herramientas <i>Ferramenta</i>	Habilidades de uso de la lengua <i>Habilidades de uso da linguagem</i>	Modos de participación <i>Modos de Participação</i>	
CEPI – UNIDAD 2	CEPI-Español/UNC	<b>UNIDAD 2 – LLEGANDO A LA UNIVERSIDAD</b>				
		<b>La ciudad de destino</b>	rotulo			
		1. Argentina- Regiones	forum	producción/comprensión escrita; interacción asincrónica	grupal	
		2. Conociendo la ciudad	wiki	producción/comprensión escrita colectiva; interacción asincrónica	grupal	
		3. Atractivos turísticos	rotulo			
		3.1. Circuitos turísticos	wiki	producción/comprensión escrita colectiva; interacción asincrónica	dupla	
		3.2. Mi paseo preferido	forum	producción/comprensión escrita; interacción asincrónica	grupal	
		4. El fin de semana	rotulo			
	4.1. Planes	texto <i>online</i>	Producción escrita	individual		
	4.2. Sugerencias para el tiempo libre	chat	producción/comprensión escrita; interacción sincrónica	grupal		
	CEPI-Português/UFRGS	<b>UNIDADE 2 – CHEGANDO NA UNIVERSIDADE</b>				
		<b>A universidade</b>	<i>rótulo</i>			
		5. A UFRGS	wiki	<i>produção/ compreensão escrita coletiva; interação (as)síncrona</i>	2 grupos (2 wikis separados por temas)	
		6. Onde fica?	<i>questionário</i>	<i>produção/ compreensão escrita</i>	individual	
7. Os estudantes da UFRGS		<i>questionário</i>	<i>produção/ compreensão escrita</i>	individual		
8. Moradia		<i>rótulo</i>				
8.1. Casa de Estudantes	<i>questionário</i>	<i>produção/ compreensão escrita</i>	individual			
8.2. Casa de Estudante em debate	<i>fórum</i>	<i>produção/ compreensão escrita; interação assíncrona</i>	turma			

		9. <i>Conversando com estudantes de intercâmbio</i>	<i>rótulo</i>		
		9.1. <i>O que queremos saber?</i>	<i>wiki</i>	<i>produção/ compreensão escrita coletiva; interação (as) síncrona</i>	<i>turma</i>
		9.2. <i>Compartilhando informações</i>	<i>fórum</i>	<i>produção/ compreensão escrita; interação assíncrona</i>	<i>turma</i>
		10. <i>Encontro CEPI</i>	<i>Skype</i>	<i>produção/ compreensão oral; interação falada síncrona, por videoconferência ou apenas voz</i>	<i>grupo (2 alunos + professor)</i>
		<b>AUTO-AVALIAÇÃO</b>	<i>questionário</i>	<i>produção/ compreensão escrita e compreensão oral</i>	<i>individual</i>

Cuadro 3 – Prácticas de uso de la lengua: PE: *producción escrita*; CE: *comprensión escrita*; IA: *interacción asincrónica*; IS: *interacción síncrona*; PO: *producción oral*; CO: *comprensión oral*.

Los materiales didácticos del CEPI-Portugués/UFRGS y CEPI-Español/UNC son iguales en términos de temas y subtemas de las tareas, herramientas utilizadas y modos de participación. Sin embargo, las tareas son adaptadas a los materiales locales de las universidades de destino que ofrecen su CEPI, ya que el proyecto promueve el desarrollo de materiales locales para la integración regional.

### Consideraciones finales

En este trabajo, presentamos la organización general de los materiales didácticos del CEPI. En Gargiulo, Bulla y Schlatter (2009), analizamos secuencias de tareas de una unidad completa del CEPI, buscando demostrar (1) cómo fueron concebidas las tareas de uso del lenguaje (las tareas centrales), articuladas con los otros *links* que constituyen el curso y facilitan la realización de las tareas centrales; (2) cómo los materiales didácticos son coherentes con los objetivos generales del CEPI; y (3) cómo las tareas fueran creadas para este curso de lenguas realizado enteramente en línea.

### Notas

<sup>1</sup> Participaron en la creación y el diseño del curso: Margarita Hiraste (coordinación del proyecto), Margarete Schlatter (coordinación del CEPI-portugués/UFRGS), Víctor Hugo Sajoza Juric y Viviana Sappia (coordinación del CEPI-español/UNC), Gabriela da Silva Bulla (coordinación de materiales didácticos CEPI-portugués/UFRGS), Hebe Gargiulo

(coordinación CEPI-español/UNC), María Laura Rodríguez (secretaria del proyecto). Participaron en la elaboración del material didáctico por la UFRGS: Cristina Uflacker, Fernanda Lemos, Graziela Andrighetti, Isadora Fantin, Letícia Soares Bortolini, Letícia Grubert dos Santos, Michele Saraiva Carilo, Natalia Lafuente; en la UNC: Susana Becker. Equipo de técnicos en informática, diseño web, y/o Educación EVA, Jerónimo Visñovezky, Maximiliano Franco, y Paola Roldán.

<sup>2</sup> Cada universidad que adhiera al proyecto será responsable de la creación y el diseño de los materiales CEPI relacionados con universidad, ya sea en portugués o español, teniendo en cuenta la lengua oficial de su país. Los equipos de las universidades fundadoras (UFRGS, UNC y UNER) ofrecerán asistencia a los profesores responsables de la tarea de adaptar los materiales didácticos (*cf.* Procedimientos de adhesión CEPI).

### **Referencias Bibliográficas**

Abeledo, M. L. Uma compreensão etnometodológica da aprendizagem de língua estrangeira na fala-em-interação de sala de aula. Porto Alegre. *Tese de Doutorado em Letras*, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2008.

Bakhtin, M. Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes, 2003

BRASIL. Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros: Manual do Aplicador. Secretaria de Educação Superior (SESu). Brasília: MEC, 2006a.

BRASIL. Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros: Manual do Candidato. Secretaria de Educação Superior (SESu). Brasília, MEC, 2006b. Disponível em [www.mec.gov.br/celpebras](http://www.mec.gov.br/celpebras)

Bulla, G. S. A realização de atividades pedagógicas colaborativas em sala de aula de português como língua estrangeira. Porto Alegre. *Dissertação de Mestrado em Letras*, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2007.

Bulla, G. S. *Tarefas e atividades pedagógicas: uma proposta de diferenciação teórica para pesquisa em sala de aula de língua estrangeira*, en preparación.



Clark, H. Language use. In: H. Clark, *Using language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. p. 3-25 [Clarck, H. (2000). O uso da linguagem. *Cadernos de Tradução do Instituto de Letras UFRGS*, 9: 49-71.]

Gargiulo, H. Plurilingüismo en la educación formal pública: la intercomprensión como puerta de acceso. En III encuentro de Investigadores de políticas lingüísticas. Universidad Nacional de Córdoba- Asociación de Universidades Grupo Montevideo, 2007.

Gargiulo H. y Sajoza, V. (2008) CEPI, certificado de español y portugués para el intercambio. Una propuesta de curso en línea. Actas digitales de las III Jornadas ELE y I Congreso Internacional ELSE. Facultad de Lenguas. U.N.C., 2008.

Gargiulo, H; Bulla, G. S; Schlatter, M. *CEPI: Tareas, herramientas y el enfoque accional en el aprendizaje en línea*. En *II Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de Lenguas*, U.N.C., 2009.

*Proyecto de Fortalecimiento Redes Interuniversitarias: Lenguas, diversidad y cooperación internacional*. Universidad Nacional de Entre Ríos. Programa de promoción de la universidad argentina. Secretaría de Políticas Universitarias. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 2006.

Reddy, M. J. The conduit metaphor: a case of frame conflict in our language about language. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 1979. p. 164-201

SCHLATTER, M.; BULLA, G. S.; JURIC, V. H. S.; HRASTE, M.; RODRIGUEZ, M. L. *A Certificação de Espanhol e Português para o Intercâmbio (CEPI) como uma ação de política lingüística no âmbito do Mercosul*. In: Tercer Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas, 2007, Córdoba. Tercer Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas, 2007.

Schlatter, M.; Scaramucci, M. V. R.; Prati, S. & Acuña, L. *Celpe-Bras e CELU: impactos da construção de parâmetros comuns de avaliação de proficiência em português e em espanhol*. In: FONTANA, M. Z. (org.) *O português do Brasil como língua transnacional*. Campinas, RG Editora: no prelo.

Silva, M. *Educación interactiva. Enseñanza y aprendizaje presencial y on line*. Barcelona: Gedisa editorial, 2005.

Vygotsky, L. *A Formação Social da Mente*. São Paulo: Martins Fontes, 1984.

### **Documento**

CEPI. Curso de Español y Portugués para el Intercambio. Proceso y Condiciones de adhesión. 2009.

